

Kā ir būt starp tulkotāju un
pasūtītāju: savstarpējās
attiecības un redaktora
izaicinājumi

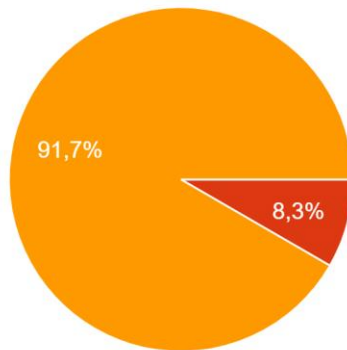
Ieva Tazāne, Mg. transl., LTTB

Redaktoru un tulkotāju aptauja

12 redaktoru (visi arī tulko)

Cik ilgi jau strādājat par redaktoru?

12 atbildes

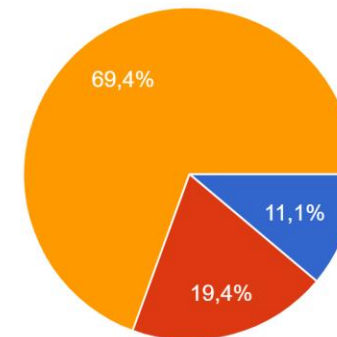


- Mazāk nekā 5 gadus
- 5–10 gadus
- Ilgāk nekā 10 gadus

36 tulkotāji (29 arī rediģē)

Cik ilgi jau strādājat par tulkotāju?

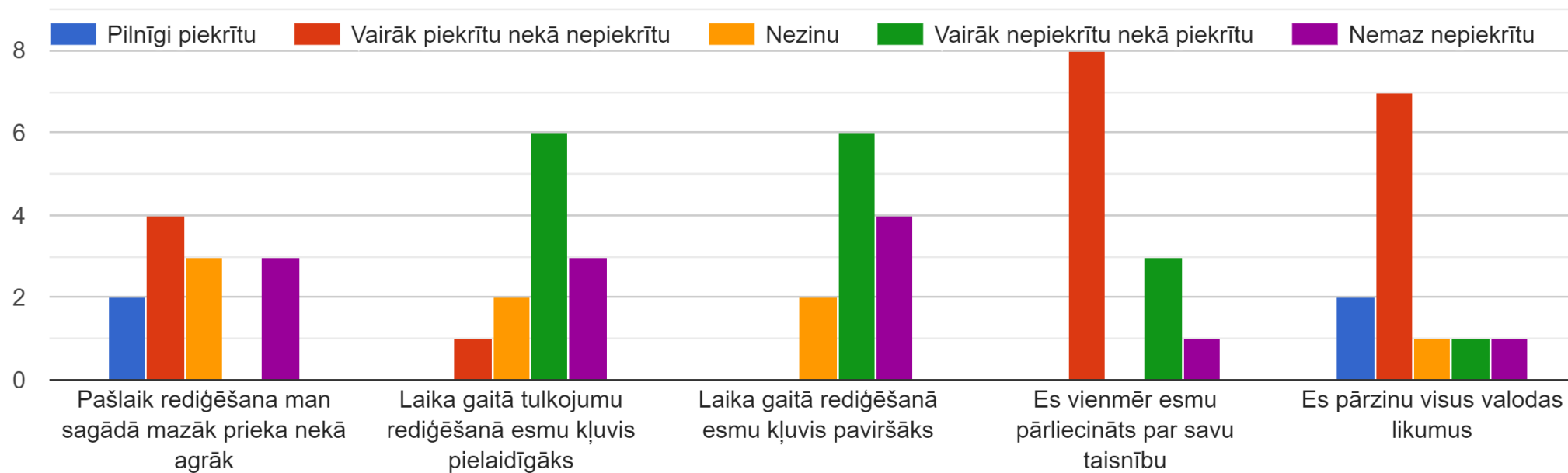
36 atbildes



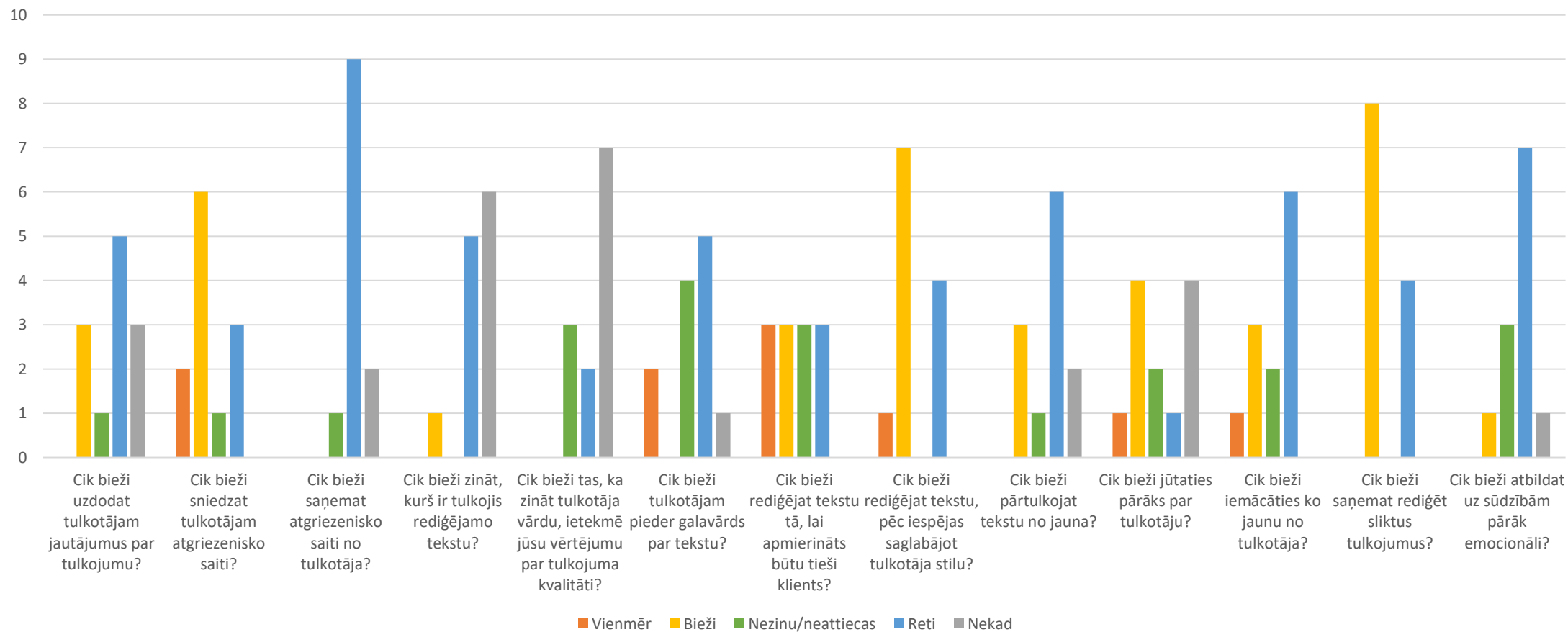
- Mazāk nekā 5 gadus
- 5–10 gadus
- Ilgāk nekā 10 gadus

Redaktoru darba pašvērtējums

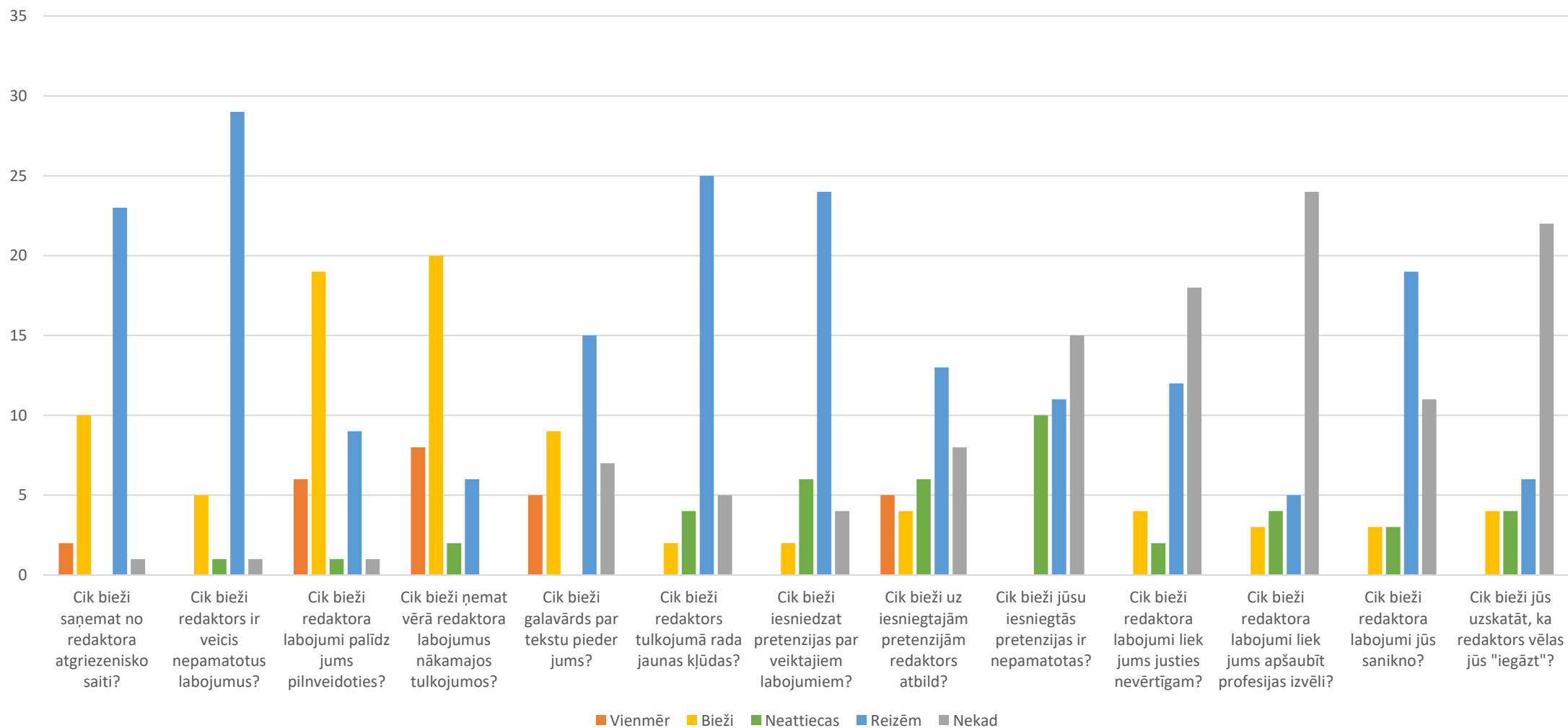
Lūdzu, atzīmējiet, cik ļoti piekrītat šiem apgalvojumiem:



Redaktoru attiecības ar tulkotājiem

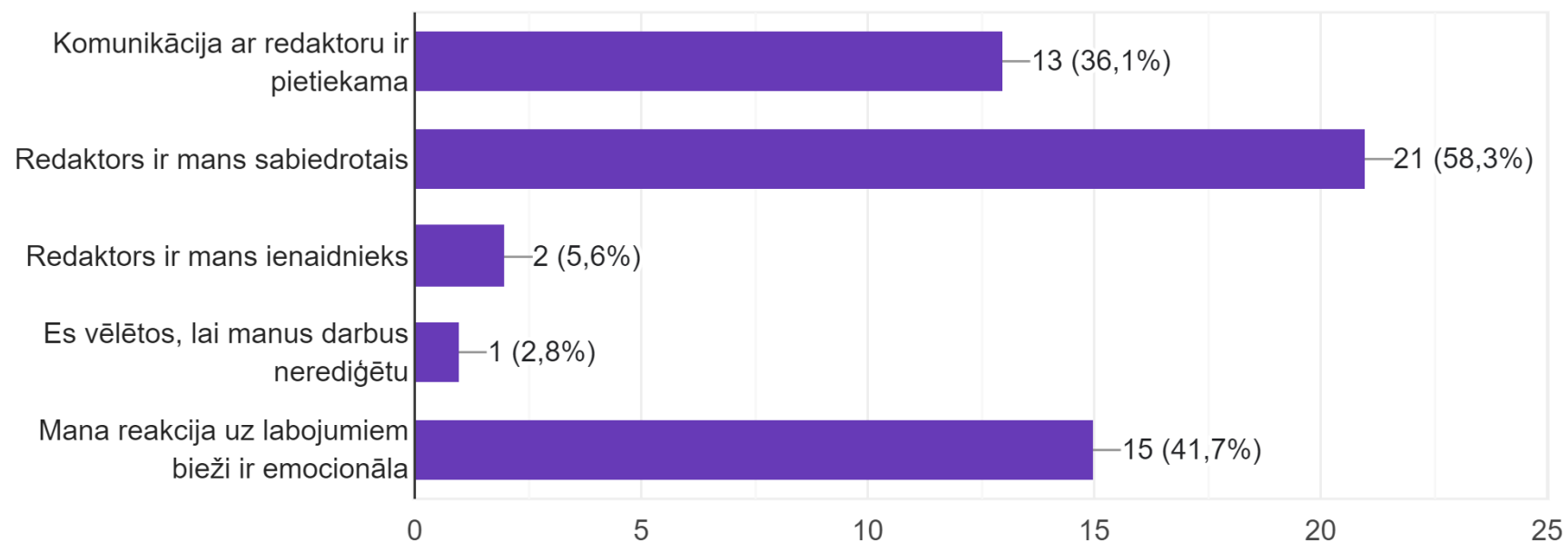


Tulkotāju attiecības ar redaktoriem



Lūdzu, atzīmējiet apgalvojumus, kuriem piekrītat.

36 atbildes



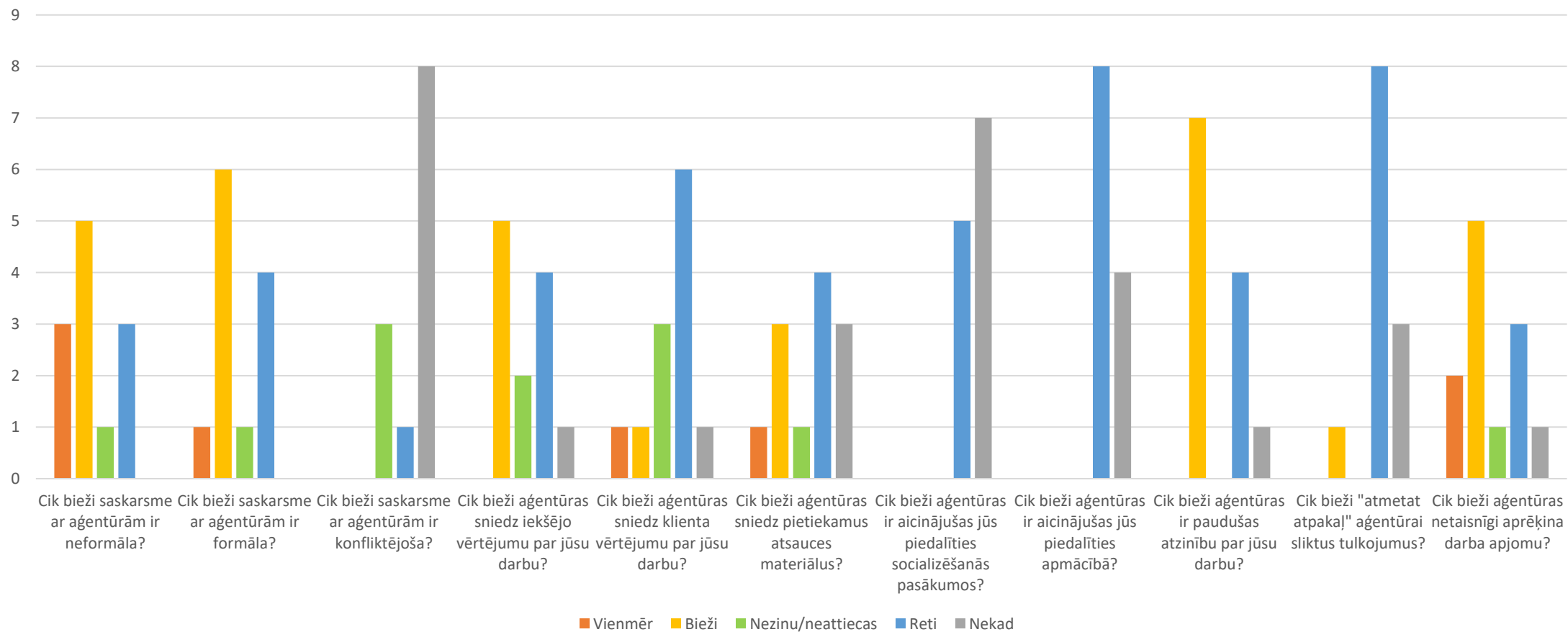
Par savstarpējām attiecībām

- Tulkotāji slikti pārvalda latviešu valodu un neizprot tekstā aplūkoto nozari.
- Ir labi, ja tulkotājs un redaktors ieklausās viens otrā.
- Ar redaktoru nestrīdas - tulkotājam jābūt pateicīgam par labojumiem un piezīmēm.
- Tulkotājiem regulāri jāatsvaidzina zināšanas.
- Tulkotāji neņem vērā labojumus un piezīmes nākamajos tulkojumos.
- Redaktori reizēm labo, lai vienkārši attaisnotu savu lomu.
- Jāatceras, ka visi varam kļūdīties.
- Reizēm notiek sacensība, nevis sadarbība.
- Redaktors nezina avotvalodu.

Kā uzlabot komunikāciju

- Abiem vislabāk darboties vienā iestādē/uzņēmumā.
- Abiem tikties un apspriest problēmas.
- Veidot «tandēmu».
- Būt atvērtiem pret ieteikumiem/variantiem.
- Vienmēr sniegt atgriezenisko saiti.
- Sadarboties regulāri.
- Izstrādāt rokasgrāmatas.
- Iespēja apstrīdēt labojumus.
- Nebūt viszinīgam.
- Neveikt nevajadzīgus labojumus.
- Ņemt vērā pamatotus labojumus.
- Vairāk paskaidrojumu no redaktora.

Attiecības ar tulkošanas aģentūrām



Kā aģentūras var uzlabot attiecības ar redaktoriem?

- Apmaksāti kvalifikācijas celšanas kursi.
- Maksāt pienācīgu cenu.
- Laikus piegādāt tulkojumu redaktoram.
- Izstrādāt vadlīnijas.
- Izmantot formālus kvalitātes kritērijus.
- Veikt neatkarīgus auditus.
- Maksāt par redaktoru atgriezenisko saiti.

Kā aģentūras var uzlabot redaktoru un tulkotāju attiecības?

- Ilgtermiņa sadarbībā norādīt tulkotāja vārdu.
- Nodot tulkotājiem redaktora labojumus.
- Prasīt tulkotāja komentārus par redaktora labojumiem.
- Atlaist sliktus tulkotājus.
- Prasīt no tulkotāja terminu sarakstu, problēmu aprakstu, risinājumu pamatojumu.
- Kārtīgāk testēt tulkotājus pirms sadarbības sākšanas.
- Organizēt atsevišķus un kopīgus redaktoru un tulkotāju jautājumu un atbilžu vakarus.
- Nodrošināt tiešu saziņu starp tulkotāju un redaktoru.
- Palīdzēt tulkotājiem uzlūkot redaktoru kā sabiedroto, nevis ienaidnieku.
- Redigēšanu neuzticēt citai aģentūrai.

Secinājumi

- Slikti tulkojumi bojā attiecības un mazina strādātprieku.
- Jāizkopj cieņpilna, atvērta attieksme vienam pret otru.
- Vislabākais variants - pāris, kas regulāri sadarbojas un sazinās.
- Komunikācija ar tulkotājiem nav pietiekama, bet iespējas to uzlabot ir ierobežotas.
- Aģentūras varētu vairāk veicināt redaktoru un tulkotāju komunikāciju.

Paldies par uzmanību!